



# Генеральная Ассамблея

Шестьдесят восьмая сессия

**53**-е пленарное заседание

Понедельник, 18 ноября 2013 года, 10 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Эш ..... (Антигуа и Барбуда)

*В отсутствие Председателя его место занимает г-жа Микулеску (Румыния), заместитель Председателя.*

*Заседание открывается в 10 ч. 00 м.*

## Пункт 114 повестки дня (продолжение)

### Выборы для заполнения вакансий в главных органах

#### б) Выборы восемнадцати членов Экономического и Социального Совета

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Напоминаю членам Ассамблеи о том, что выборы 18 членов Экономического и Социального Совета были проведены в ходе 40-го пленарного заседания 30 октября, в результате которых следующие 18 государств были избраны членами Экономического и Социального Совета на трехгодичный срок полномочий, начинающийся 1 января 2014 года: Антигуа и Барбуда, Бангладеш, Ботсвана, Китай, Конго, Демократическая Республика Конго, Дания, Грузия, Гватемала, Казахстан, Новая Зеландия, Панама, Республика Корея, Российская Федерация, Сербия, Швеция, Того и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Я хотела бы привлечь внимание членов Ассамблеи к письму Постоянного представителя Люксембурга при Организации Объединенных Наций от 12 ноября 2013 года.

В своем письме Постоянный представитель Люксембурга в ее качестве Председателя Группы западноевропейских и других государств сообщила о том, что Ирландия в конце 2013 года уступит свое место в Экономическом и Социальном Совете на оставшийся срок полномочий Германии; Нидерланды также в конце 2013 года уступят свое место в Совете на оставшийся срок полномочий Италии; Испания также в конце 2013 года уступит свое место в Совете на оставшийся срок полномочий Португалии; а Турция также в конце 2013 года уступит свое место в Совете на оставшийся срок полномочий Греции.

В результате образуются четыре вакансии, и поэтому необходимо будет выбрать новых членов на остающийся срок полномочий Ирландии, Нидерландов, Испании и Турции, начинающийся 1 января 2014 года и истекающий 31 декабря 2014 года в случае Ирландии, Испании и Турции и 31 декабря 2015 года в случае Нидерландов.

В соответствии с пунктом 4 резолюции 2847 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1971 года, а также с учетом того, что данные

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



вакантные места принадлежат Группе западноевропейских и других государств, новые члены Совета должны будут избираться из числа государств этого региона.

Я хотела бы информировать Ассамблею о том, что избранными будут объявлены кандидаты, которые получат большинство в две трети голосов и большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов Ассамблеи. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна с такой процедурой?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Согласно правилу 92 правил процедуры Генеральной Ассамблеи выборы будут проводиться тайным голосованием без выдвижения кандидатур. Мы сейчас так и поступим.

Я хотела бы информировать делегатов о том, что, по состоянию на 1 января 2014 года, следующие государства из Группы западноевропейских и других государств будут представлены в Экономическом и Социальном Совете: Австрия, Канада, Дания, Франция, Новая Зеландия, Сан-Марино, Швеция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки. Поэтому названия этих девяти государств не должны фигурировать в бюллетенях для голосования.

Прежде чем приступить к голосованию, я хотела бы напомнить делегатам о том, что в соответствии с правилом 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Кроме того, бюллетени для голосования будут розданы только тем представителям, которые сидят непосредственно за табличками с указанием названия страны.

Теперь мы приступаем к процедуре голосования. Прошу делегатов оставаться на своих местах до тех пор, пока не будут собраны все бюллетени.

Позвольте напомнить делегатам о том, что на данном этапе они голосуют в рамках довыборов, проводимых для заполнения четырех мест от Группы западноевропейских и других государств.

Сейчас будут распространены бюллетени для голосования. Я прошу представителей пользоваться только этими бюллетенями и вписать в них названия тех государств, за которые они хотят проголосовать. Бюллетени, содержащие больше названий государств-членов от соответствующего региона, чем число отведенных этому региону мест, будут признаны недействительными. Недействительными будут также признаны те бюллетени, в которых будут содержаться названия государств-членов, не принадлежащих к соответствующему региону.

*По приглашению Председателя г-н Луис (Колумбия), г-жа дель Агила-Кастильо (Гватемала), г-жа Йонсдоттир (Исландия), г-н Ивезай (Черногория), г-н Стефаник (Польша), г-жа Бартолини (Сан-Марино), г-жа ас-Свеель (Саудовская Аравия) и г-н Мадут (Южный Судан) выполняют обязанности счетчиков голосов.*

*Проводится тайное голосование.*

*Заседание прерывается в 10 ч. 20 м. и возобновляется в 10 ч. 55 м.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Результаты голосования следующие:

*Группа В — западноевропейские и другие государства (1 место)*

|   |     |
|---|-----|
| Общее число поданных бюллетеней:                | 187 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 0   |
| Число бюллетеней, признанных действительными:   | 187 |
| Число воздержавшихся:                           | 1   |
| Число участвовавших в голосовании:              | 186 |
| Требуемое большинство в две трети голосов:      | 124 |
| Число полученных голосов:                       |     |
| Италия  | 184 |
| Греция  | 182 |
| Германия  | 180 |
| Португалия                                      | 179 |
| Австралия                                       | 1   |
| Нидерланды                                      | 1   |

*Получив требуемое большинство в две трети голосов, Германия, Греция, Италия и Португалия избираются членами Экономического и Социального Совета. Германия, Греция и Португалия избираются на срок полномочий, начинающийся 1 января 2014 года и*

*истекающий 31 декабря 2014 года. Италия избирается на срок полномочий, начинающийся 1 января 2014 года и истекающий 31 декабря 2015 года.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Я поздравляю Германию, Грецию, Италию и Португалию с избранием в члены Экономического и Социального Совета.

На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения подпункта (b) пункта 114 повестки дня.

### **Пункт 129 повестки дня**

**Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Письмо Председателя Совета Безопасности (A/68/516)**

**Меморандум Генерального секретаря (A/68/539, A/68/539/Add.1 и A/68/539/Add.2)**

**Биографические данные (A/68/540)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея приступает к выборам одного постоянного судьи Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, на четырехлетний срок полномочий, начинающийся с даты избрания.

В связи с избранием сегодня одного постоянного судьи я хотел бы привлечь внимание Генеральной Ассамблеи к следующим вопросам.

Во-первых, в соответствии с пунктом 1 статьи 13 *bis* Устава Международного трибунала с поправками, внесенными в него Советом Безопасности в его резолюциях 1166 (1998) от 13 мая 1998 года и 1329 (2000) от 30 ноября 2000 года, один постоянный судья Международного трибунала избирается Генеральной Ассамблеей из списка кандидатов, представленных Советом Безопасности.

В соответствии с подпунктом 1(c) статьи 13 *bis* Устава Международного трибунала, в котором

говорится об учете должным образом надлежащего представительства основных правовых систем мира, список из шести кандидатов был официально направлен Председателю Генеральной Ассамблеи в письме Председателя Совета Безопасности от 3 октября 2013 года (A/68/516).

Во-вторых, в соответствии с подпунктом 1(d) статьи 13 *bis* Устава Международного трибунала Святой Престол и Государство Палестина, которые не являются членами Организации Объединенных Наций, но имеют постоянные миссии наблюдателей в Центральном учреждениях Организации, будут участвовать в выборах таким же образом, как и государства — члены Организации Объединенных Наций. В этой связи я рад приветствовать здесь наблюдателей от Святого Престола и Государства Палестина.

Наконец, я хотел бы обратить внимание Ассамблеи на документы, касающиеся выборов. Меморандум Генерального секретаря о выборах судей Международного трибунала содержится в документах A/68/539 и Addenda 1 и 2. Список кандидатов содержится в пункте 8 документа A/68/539. Как указано в добавлениях к этому документу, Австрия, Исламская Республика Иран и Иордания приняли решение снять свои кандидатуры на должность судьи Международного трибунала. Таким образом, имеется лишь три кандидатуры на этот пост.

Биографические данные трех кандидатов содержатся в документе A/68/540. В этой связи позвольте мне обратить внимание Ассамблеи на положение статьи 13 устава Международного трибунала, которая гласит:

«В качестве постоянных судей и судей *ad litem* избираются лица, обладающие высокими моральными качествами, беспристрастностью и добросовестностью, которые удовлетворяют требованиям, предъявляемым в их странах для назначения на высшие судебные должности.

При определении общего состава камер и секций судебных камер должным образом учитывается опыт судей в области уголовного права, международного права, в том числе международного гуманитарного права и норм в области прав человека».

Как известно делегатам, выборы судей осуществляются на основании соответствующих

положений статьи 13 *bis* устава Международного трибунала.

Кроме того, учитывая аналогичный характер выборов судей Международного Суда и выборов судей Международного трибунала, во время выборов судей в 1993 году, а также в 1997, 1998, 2001 и 2005 годах, было принято решение следовать аналогичным избирательным процедурам в Генеральной Ассамблее.

В свете вышесказанного могу ли я считать, что Ассамблея согласна с предложением следовать аналогичным избирательным процедурам в Генеральной Ассамблее при избрании судей Международного Суда и при избрании судей Международного трибунала в соответствии с процедурами, которые были соблюдены при избрании судей в 1993 году, а также в 1997, 1998, 2001 и 2005 годах?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): В соответствии с подпунктом 1(d) статьи 13 *bis* устава Международного трибунала кандидат, который получил абсолютное большинство голосов государств — членов Организации Объединенных Наций и государств, не являющихся ее членами, имеющих постоянные миссии наблюдателя, объявляется избранным.

Согласно существующей в Организации Объединенных Наций практике, фраза «абсолютное большинство» неизменно подразумевает большинство всех имеющих право на участие в голосовании, независимо от того, участвуют ли они в голосовании или нет. Для настоящих целей избирателями в Генеральной Ассамблее являются все 193 государства-члена и два государства, не являющихся ее членами, а именно Святой Престол и Государство Палестина. Соответственно, для целей избрания постоянного судьи Международного трибунала абсолютное большинство составляет 98 голосов.

В том случае, если в ходе первого голосования никто из кандидатов не получает абсолютного большинства голосов, проводится повторное голосование, и голосование будет продолжаться на том же заседании до тех пор, пока кто-либо из кандидатов не получит абсолютного большинства голосов.

Генеральный секретарь предлагает в своем меморандуме, чтобы в соответствии с практикой избрания судей Международного Суда любое

второе и последующие голосования носили неограниченный характер.

Далее предлагается, чтобы в соответствии с практикой избрания судей Международного Суда в том случае, если в ходе первого голосования более одного кандидата получают абсолютное большинство голосов, то будет проведено повторное голосование по всем кандидатурам, и голосование будет продолжаться на том же заседании до тех пор, пока один из кандидатов, но не более, получит абсолютное большинство голосов.

Могу ли я считать, что Ассамблея согласна с предложенными процедурами?

*Решение принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово наблюдателю от Святого Престола, имеющего статус государства-наблюдателя.

**Архиепископ Чулликатт** (Святой Престол) (*говорит по-английски*): Наша делегация следит за работой Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) с огромным вниманием и приветствует усилия, прилагаемые для завершения работы этого специального Трибунала.

Хотя Святой Престол имеет право принимать участие в избрании судей Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, согласно предыдущей практике во время выборов в МТБЮ и с учетом его специфического характера и целей, наша делегация приняла решение воздержаться от подачи своего голоса за какого-либо кандидата. При этом наша делегация выражает наилучшие пожелания кандидатам и вновь выражает свою искреннюю надежду на то, что избранный кандидат будет служить делу обеспечения справедливости и вносить свой вклад в укрепление мира во всем мире.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Прежде чем мы приступим к процессу голосования, я хотела бы напомнить делегатам о том, что в соответствии с правилом 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Кроме того, бюллетени будут розданы только тем

представителям, которые сидят непосредственно за столом с табличкой, где указано название страны.

Мы приступаем к процессу голосования. Сейчас будут розданы бюллетени. Я прошу представителей использовать только те бюллетени, которые были розданы. Только те кандидаты, чьи имена указаны в избирательных бюллетенях, имеют право быть избранными. Прошу представителей поставить в избирательных бюллетенях крестики слева от фамилии кандидата, за которого они хотели бы отдать свои голоса. Бюллетени, в которых будет отмечено более одной фамилии, будут признаны недействительными. Голосовать можно лишь за тех кандидатов, чьи фамилии указаны в избирательных бюллетенях.

*По приглашению Председателя г-н Луис (Колумбия), г-жа де Агила Кастильо (Гватемала), г-жа Йонсдоттир (Исландия), г-н Ивезаж (Черногория), г-н Стефаник (Польша), г-н Бартолини (Сан-Марино), г-жа ас-Свеель (Саудовская Аравия) и г-н Мадут (Южный Судан) выполняют обязанности счетчиков голосов.*

*Проводится тайное голосование.*

*Заседание прерывается в 11 ч. 15 м. и возобновляется в 11 ч. 35 м.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Результаты голосования следующие:

|   |     |
|---|-----|
| Общее число поданных бюллетеней:                | 193 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 0   |
| Число бюллетеней, признанных действительными:   | 193 |
| Число воздержавшихся:                           | 4   |
| Число участвовавших в голосовании:              | 189 |
| Требуемое абсолютное большинство голосов:       | 98  |
| Число полученных голосов:                       |     |
| Г-н Коффи Афанде (Того):                        | 94  |
| Г-жа Габриэль Макинтайр (Австралия):            | 53  |
| Г-н Павел Гончаров (Эстония):                   | 42  |

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Поскольку ни один из кандидатов не получил абсолютного большинства голосов, Ассамблея приступает ко второму неограниченному голосованию для заполнения остающейся

вакансии. В соответствии с принятым ранее решением голосование будет неограниченным.

Я прошу представителей использовать только те бюллетени, которые были розданы. Право быть избранными имеют только те кандидаты, чьи фамилии внесены в избирательные бюллетени. Представители должны отметить кандидата, за которого они хотят голосовать, поставив крестик слева от его или ее фамилии в избирательных бюллетенях. Избирательные бюллетени, в которых будут помечены имена более одного кандидата, будут признаны недействительными. Голосовать можно только за тех кандидатов, чьи имена значатся в бюллетенях для голосования.

*По приглашению исполняющего обязанности Председателя г-н Луис (Колумбия), г-жа дель Агила-Кастильо (Гватемала), г-жа Йонсдоттир (Исландия), г-н Ивезай (Черногория), г-н Стефаник (Польша), г-жа Бартолини (Сан-Марино), г-жа ас-Свеель (Саудовская Аравия) и г-н Мадут (Южный Судан) выполняют обязанности счетчиков голосов.*

*Проводится тайное голосование.*

*Заседание прерывается в 11 ч. 55 м. и возобновляется в 12 ч. 15 м.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Результаты голосования следующие:

|   |     |
|---|-----|
| Общее число поданных бюллетеней:                | 192 |
| Число бюллетеней, признанных недействительными: | 0   |
| Число бюллетеней, признанных действительными:   | 192 |
| Число воздержавшихся:                           | 3   |
| Число участвовавших в голосовании:              | 189 |
| Требуемое абсолютное большинство голосов:       | 98  |
| Число полученных голосов:                       |     |
| Г-н Коффи Афанде (Того)                         | 108 |
| Г-жа Габриэль Макинтайр (Австралия)             | 56  |
| Г-н Павел Гончаров (Эстония)                    | 25  |

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Получив абсолютное большинство голосов, г-н Коффи Афанде (Того) избирается членом Международного трибунала на четырехлетний срок полномочий, начинающийся 18 ноября 2013 года.

Пользуясь этой возможностью, я хотел бы передать судье поздравления Ассамблеи по случаю его избрания и поблагодарить счетчиков голосов за их помощь.

Сейчас я предоставляю слово наблюдателю от имеющего статус наблюдателя Государства Палестина.

**Г-н Мансур** (Палестина) (*говорит по-английски*): Я взял слово для того, чтобы от имени Государства Палестина выразить чувство гордости его народа в связи с этим знаменательным событием в истории нашего пребывания в Генеральной Ассамблее, когда Государство Палестина впервые приняла участие в этих выборах. Это стало важным шагом на нашем пути к свободе и независимости, а также к полноправному членству в Организации Объединенных Наций. Реакция почти всех членов Генеральной Ассамблеи на наше участие в выборах служит явным подтверждением того, что Ассамблея готова принять нас в свои ряды. Нам вместе с ними очень хочется дождаться этого момента, который, мы надеемся, наступит очень скоро.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Теперь слово имеет представитель Израиля.

**Г-н Роэт** (Израиль) (*говорит по-английски*): Израиль поздравляет судью Афанде и приветствует его избрание. Я приношу свои извинения за то, что вынужден испортить то, что должно было бы быть голосованием, проведенным профессионально и в

торжественной обстановке. К сожалению, это пока не так. Мы снова стали свидетелями того, как представитель Палестинской администрации пытается отнять у нас ценное время. У меня нет никаких проблем с тем, что Палестинская администрация празднует то, что она считает историческим участием в голосовании. Только это должно было бы быть сделано за пределами зала. Я сожалею об этом. Причиной моего выступления послужило то, что Израиль по-прежнему придерживается позиции, согласно которой Палестинская администрация не является государством и поэтому явно не отвечает критериям государственности.

Хотелось бы подчеркнуть, что участие этой делегации в сегодняшней процедуре никак не влияет на ее статус и не предоставляет ей государственности. Путь к палестинской государственности только один, и лежит он не через залы заседаний в Нью-Йорке, а через прямые переговоры между Иерусалимом и Рамаллахом, которые, мы надеемся и молимся за это, — приведут к установлению прочного и устойчивого мира между израильянами и палестинцами.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена завершить рассмотрение пункта 129 повестки дня?

*Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 12 ч. 20 м.*